

## 1 江青到莫斯科治病

前苏联驻华大使馆首席翻译揭秘中苏关系内幕



《直译中苏高层会晤》

◆出版社:当代中国出版社  
◆[俄]顾达寿 口述  
郑少锋 执笔

本书作者于20世纪50年代初至70年代初曾作为苏联外交部特使在中国前后工作了12年,从普通译员一直到苏联驻中国大使馆的首席翻译,曾亲历新中国建立初期至“文化大革命”时期中国经济建设、政治运动、中苏关系演变的历史风云,多次担任中共高层领导人毛泽东、刘少奇、周恩来、邓小平等同苏联领导人赫鲁晓夫、柯西金、米高扬等重大会晤的翻译,对其间发生的某些历史事件作了客观的描述,并首次披露了前苏联和中国领导人高层会晤中和重大历史事件背后的一些鲜为人知的内幕和轶闻趣事。

早在莫斯科东方大学学习中文时,我就知道中国革命的领袖毛泽东。我曾经读过毛泽东诗文著作的中文版本和俄文译本,然而,那时我对毛泽东的经历和他的家庭还知之甚少,还不知道毛泽东的夫人江青。

1950年秋天,我在莫斯科东方大学读大三的时候,接受了一个重要任务,为我后来被派赴中国从事外交工作创下了一个良好

的开端。我被委派担任即将来莫斯科治疗的毛泽东夫人江青的翻译。

当我接到这个任务时,立即想到,这不是当一般的翻译,因为我将为中国的第一夫人工作。

尽管江青当时并不很出名,然而中华人民共和国的缔造者毛泽东是与斯大林齐名的一代伟人。而作为一个还在学习中文的青年学生,担当这样重要的翻译工作,我不知道是否能够胜任,心里着实感到紧张。

我记得校长将这个任务交给我时,告诉我,江青此行莫斯科是来治病的。我将作为她接受医疗时的翻译临时被派到苏联卫生部四局工作。

我从那里了解到江青患的是妇科疾病,那时我还挺纳闷,为什么不派一位女翻译?或许那样更合适些,因为与我同在莫斯科东方大学中文系同班学习的还有几位女同学。我那年才21岁,还没有结婚,而且我也根本不懂妇科疾病。我觉得让我当这样的医疗翻译似乎不很合适。

然而,我们的校长却认为我

的中文学得不错,他相信我可以胜任这项工作。

于是,在接受这项任务之后,我专门突击强记一些关于妇科学方面的中文和俄文词汇。

应我的要求,卫生部四局给了我一部厚厚的《妇科医学》书。我抓紧时间很快就把这本书看完了。在等候中国第一夫人来莫斯科之前,我比平时面临考试还要充分地做好了准备。

1950年深秋一个寒冷的傍晚,我随卫生部四局的同志驱车前往莫斯科郊区军用机场迎接江青。我看见从专机上走出来的她,一身灰绿色薄呢大衣非常醒目,配上异常精美的中筒黑色皮靴,显得美丽动人。她身材适中,体态苗条,尤其是她姣好的面容和白皙的皮肤,佩戴一副深色眼镜,举止真不失雍容高雅。后来我才知道,江青在20世纪30年代曾是上海演艺界一位绝色演员。我见到她时看上去她才30岁左右,也许她的实际年龄还要大,但她给我最初的印象是那么年轻美丽。

位于莫斯科西南区列宁图书

馆地铁站附近的卫生部四局第一医院,是一座五层楼房,环境幽静,是莫斯科条件最好的医院之一。这里拥有先进的医疗设备和苏联医术一流的医生。

为江青看病的为苏联著名的妇科大夫。在为江青安排治疗正式当翻译之前,我同江青之间有过一次愉快的交谈。

也许是她曾经当过话剧和电影演员的缘故,我觉得她的汉语普通话说得挺标准。她说话语调平缓,慢条斯理,使我很容易听懂。她问我哪里学的中文,汉语好不好学,问我有没有去过中国。对她提的问题,我尽力用我所学会的标准汉语作了回答。她微笑着听我说完,看得出她对我是满意的。很快我们之间的交谈便显得不拘束了。

我记得,当她知道我还是在校大学生,正在实习当翻译时,感到很惊讶。她说我很聪明,汉语说得还真不错的评价着实使我对这次当好她的翻译充满了信心。她没有向我谈她自己和她的身份,也没有谈及毛泽东和中国。她只说她名叫李进,是中国文化部的普通干部。她希望我毕业后能去中国工作。也许她还不知道我已经获悉她是毛泽东的夫人。

## 这可不是青花瓷,一件老货呀

《古炉》是贾平凹沉寂几年之后,以文字为笔,记忆为墨,勾勒出的一幅中国基层“文革”全景图。

《古炉》的背景依然是贾平凹所熟悉的农村,而着力点却在中国20世纪60年代那场最大的政治运动上。

故事发生在陕西一个名为“古炉”的村子里,那里贫穷闭塞却山水清明,村人们保有着传统的烧瓷技术和浓郁的民风古韵,仿佛几百年以来从未被打乱过。但动荡却从1965年冬开始了,古炉村里的几乎所有人,在各种因素的催化下,各怀不同的心腹事,集体投入到一场声势浩大的运动之中。直到1967年春,这个山水清明的宁静村落,演变成一个充满猜忌、对抗、大打出手的人文精神的废墟。作者用真实的生活细节和浑然一体的陕西风情,将中国基层“文革”的历史轨迹展示在读者面前,是作家对这场历史大浩劫的人文解读。

本版自今日起连载部分章节,以飨读者。

狗尿苔怎么也不明白,他只是爬上柜盖要去墙上闻气味,木橛子上的油瓶竟然就掉了。

这可是青花瓷,一件老货呀!婆说她嫁到古炉村的时候,家里装豆油的就一直在这瓶子,这瓶子的成色是山上的窑场一百年来都再

烧不出来的。狗尿苔是放稳了方几的,在方几上又放着个小板凳,才刚刚爬上柜盖,墙上的木橛咔嚓就断了,眼看着瓶子掉下去,成了一堆瓷片。

婆在门槛上梳头,她的头发还厚实,但全白了,梳一会就要从梳子上取下一些脱发,绕一绕,塞到门框边的墙缝里。墙缝里已经塞有一小团一小团的头发窝子,等着自行车上架着货筐的来声在村口的石狮子前一吆喝,她便拿着去换炆锅糖了。

“喂哪一响,婆问:咋啦?狗尿苔说:油瓶掉啦。婆头上还别着梳子跑进来,顺手拿门后的笤帚打他。打了一笤帚,看见地上的一摊油,忙用勺子往碟子里拾,拾不净,拿手指头蘸,蘸上一点了,便倒在碟沿上,直到刮得不能再刮了,油指头又在狗尿苔的嘴上一抹。狗尿苔伸舌头舔了。

婆说:碎爷呀,就这点油了,你给我打碎了?狗尿苔说:我去闻气味,它就掉下来了。婆说:闻啥气味,哪儿有啥气闻?!狗尿苔说:有气味,我闻到一种气味。

已经是好些日子了,狗尿苔总

是闻到一种气味。这是从来没有闻到过的气味,怪怪的,突然地飘来,有些像樟脑的,桃子腐败了的,鞋的,醋的,还有些像六六六药粉的,呢,就那么混合着,说不清的味。这些气味是从哪儿来的,他到处寻找,但一直寻不着。

婆说:你是不是鼻子烂啦?狗尿苔的鼻尖被掀起来,鼻腔里都好,婆擦了一把鼻涕,揩在鞋底上。

狗尿苔说:我就是闻着有气味,我以为它是从墙上来的。

婆看了看中堂墙,墙用白土刷得白白的,柜子上方贴着毛主席的像,而旁边就是挂油瓶的木橛,木橛齐根断了。

婆愣了一下,却说:闻气味就撞瓶子?狗尿苔说:我没撞,它自己掉的。婆说:你还犟,犟,你给我犟?!笤帚又打起来。婆打一下,狗尿苔跳一下,婆孙俩在原地转圈圈。笤帚打在狗尿苔的屁股上,狗尿苔用手去护,笤帚就打在手上。

猫钻在桌腿下,说:啊疼,啊疼?狗尿苔把猫踢了一脚,没喊疼。婆说:打你你还不跑?!狗尿苔这才往门外跑。婆还撵着打,其实她已经把笤帚朝狗尿苔的腿后的地上打;狗

尿苔都跑到巷口了,婆仍在拿笤帚打着院门框子响。

那一日没再下雪,也没风,几天前的落雪全扫到了巷道两边的排水沟里,雪和泥搅在一起,踏上去嘎吱嘎吱响,并不湿鞋。但院墙的瓦槽沿上挂满了冰锥,时不时有掉下来的,端直戳在泥雪堆上。

狗尿苔的腿短,需要用力地甩着胳膊才能跑得快,巷口的杜仲树就剧烈地摇晃了。这是狗尿苔家的杜仲树,他以为是他的身子摇晃才觉得树在摇晃,但刹住了脚步,杜仲树还在摇晃,把天磨得咯吱咯吱地响。

树下圪蹴着一堆人,有田芽,有长宽,有秃子金,还有灶火和跟后。热得能褪一层皮的夏天过去了,冬天却是这般的冷,石头都冻成了糟糕,他们是担尿水给生产队搅和了一堆粪后就全歇下了,歇下来用嘴哈着手。太阳虽然还在天上,却是一点屁红的颜色,嘴里哈出的热还是一团一团白气,每个嘴都哈了,白气就腾腾腾起来,人像揭开了锅盖的一甑包谷面馍馍,或者,是牛尾巴一捻,扑沓下来的几疙瘩牛屎。

## 1



《古炉》

◆出版社:人民文学出版社  
◆作者:贾平凹

贾平凹最新力作 勾勒出一幅基层“文革”全景图

## 5 不信任孩子的超级累妈

培养孩子品格力 成就孩子一生成功



《好品格决定好未来》

◆出版社:中国轻工业出版社  
◆作者:江晖

单纯的知识累积和技能训练并不能给孩子带来长久的成功和辉煌的人生。本书提及的关键品格能力,颠覆传统教育以学业成绩为指标的评量方式,并切实找到方法让父母借由培养孩子的品格力来成就孩子一生的成功。

你也知道自己的一言一行对孩子都有影响,知道不能打击、溺爱孩子。你也会常常审视自己的做法,然后非常自豪地说:“我从没有打击、溺爱过孩子哦!”那么,你信任孩子吗?如果不,就等于深深地打击。下面的两个实例中,你可以看到信任和不信任给孩子独立性培养带来的不同影响。

不信任孩子的超级累妈。

小雪上二年级的时候有一次放学回家没有像往常一样掏出书本做作业,而是跳上沙发看电视。妈妈问:“作业完成了?”“今天没作业。”小雪继续看电视。“怎么可能?骗妈妈可不是好孩子哦?”“真的没有!”小雪很认真地说,妈妈还是拨通了班主任的电话,证明确实没布置作业,妈妈才罢休。

信任孩子的“轻松老妈”。

“明天我和同学约好去书店看书。”  
“哪个书店?远不远?”  
“就是广场南边那个书店,不远。”

“没问题,早去早回哦,等你回来吃晚饭。”

这是9岁的小海和妈妈的一段简单对话,没有忧心忡忡,也没有“不允许”,这个妈妈比较轻松。家长都会操心,当孩子要独立面对一件事,爸妈首先想到的是“会不会有危险”,加上360°全面立体深刻剖析。小海的妈妈也曾经这样,不过后来她发现根本没必要,“唠叨”让小海闷闷不乐,母子关系一度十分紧张。妈妈说服自己一定要相信孩子,给他充足的成长空间。

信任和信任,到底有什么不同。

从上面两个例子可以看出,不信任孩子的家长,精神世界充满了紧张、焦虑、忙碌,总是把自己搞得疲惫不堪;信任孩子的家长则相反,他们的生活轻松又快乐。显而易见,前者将给孩子带来负面效应,自己的爸爸妈妈都不信任自己,不是自己的能力真的很差呢?小朋友开始质疑自己的能力,甚至会自卑,丧失前进的勇气。

再说,你认为的“最好”,意味着你要求小朋友根据成年人的剧本来生活,真的可以导演出喜剧吗?又有多少爸妈,用不恰当的方式,硬生生把本来的“喜剧”变成“惊悚剧”!

语言不及行动有力。别只说:“我相信你,对你有信心。”让小朋友看到你的诚意吧,用行动证明你很真诚。从现在开始让小朋友自己下楼去超市买个本子,事情很简单。你信任他可以做好,他会做到最棒,即使面对困难,孩子也会努力克服,有效地进行自我调整,把困难转化成进取的动力。因为他知道爸爸妈妈相信他。

从国外回来的Simon,从女儿3岁上学开始,就让她由小到大,由少到多地自己整理生活上和学习上的物品。8岁就让她一个人坐地铁往返于家和学校,11岁就读寄宿制初中,暑假让她陪几乎一字不识的奶奶往返成都、北京。

甚至Simon还鼓励孩子自己制定暑期旅游计划约同学一起去

省外游玩等, Simon说正是这些磨炼使他的女儿成长很快,学校的各种活动,她都能积极参与,表现十分出色,几次升学跳级后,今年她已面临高考了。

都说父母与子女之间存在代沟,但Simon父女在别人看起来没有这样的问题,Simon和女儿每周末上午都会一起打网球,并有固定的时间聊一聊各自的见闻。

到了节假日女儿常常陪着Simon和她妈妈一同逛街,几乎无话不谈,遇到Simon不在国内,女儿会通过网络和他沟通,由于交流无障碍,女儿还常常直呼Simon的名字。

现在女儿告诉Simon希望考北大历史专业,虽然作为律师的Simon希望女儿也成为一名律师,但是他的教育原则是尊重孩子的意见。既然孩子自己定了目标,有了方向,作为家长,Simon开始帮助女儿制定计划,他让女儿到北大的校园里感受一下名校文化,并在假期陪女儿去重走丝绸之路,所有计划、行程都由14岁的女儿负责,Simon说自己只负责听指挥和买单。在Simon看来,女儿如此独立,她的梦想一定会变为现实。